

從符號學觀點閱讀幾米《同一個月亮》裡的 等待美學

陳宜政*

國立高雄師範大學國文學系兼任助理教授

*通訊作者：陳宜政

通訊地址：802 高雄市苓雅區和平一路 116 號

E-mail: yyh079monica@gmail.com

投稿日期：107 年 8 月

接受日期：107 年 10 月

摘要

幾米《同一個月亮》（*Under the Same Moon*）於臺灣時間 2017 年 10 月出版，相似於幾米其他著作，幾米經常化身為小男孩或小女孩，以表達其生活中所知與所感。幾米曾表示自己心中住著一位小男孩，因為幾米擁有純真無瑕的心靈，最容易真誠地感受生命裡的喜怒哀樂愛惡欲，也最能不受成人世界裡虛偽不真所影響，而能一致性的表達自己獨特感知。幾米在《同一個月亮》書裡化身為小男孩翰翰，漫漫地守在窗邊，大象來了，獅子來了，鶴也來了，翰翰溫柔地幫助牠們，但他仍舊繼續在窗口守候著，等待他心中最想望的人事物。這是一個敘述「等待」的感傷動人故事，提醒世人唯有「愛」能穿越時間與空間，我們就在「同一個月亮」下，欣賞月娘，感受溫馨。西方著作為符號學定義：「符號學是研究符號的學說」（*semiotics is the study of signs*），符號必定是攜帶意義的感知，而意義必須以符號才能表達。本論文試圖以符號學理論基礎，與幾米一起進入《同一個月亮》中的圖文符號，尋找生命中「等待」的價值與意義。

關鍵詞：符號學、幾米、《同一個月亮》、繪本、文學

The Waiting Aesthetics of Jimmy's *Under the Same Moon* from the Semiotic Point of View

Yi-Cheng Chen *

Adjunct Assistant Professor, Department of Chinese, National Kaohsiung Normal University

*Corresponding author: Yi-Cheng Chen

Address: No. 116, Heping 1st Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City 802, Taiwan (R.O.C.)

E-mail: yyh079monica@gmail.com

Received: August, 2018

Accepted: October, 2018

Abstract

Jimmy's *Under the Same Moon* was published in Taiwan in October, 2017. Similar to other works, there is usually a boy or a girl who is the protagonist to tell the whole story in Jimmy's books. Jimmy always says that there is a boy who lives in his mind. Jimmy has a purely innocent soul so that he can easily and sincerely express his true feelings about life. He can be unaffected by the falsehood of the adult world and thus consistently communicate with the world in his own unique perception. In the book, *Under the Same Moon*, Jimmy becomes a little boy named Han Han. Han Han likes waiting by the window at home. Then there come the elephant, the lion, and the crane. Han Han helps and takes care of them, but he is still waiting by the window at home. He is waiting for the person and things which he desires to see the most in his life. This is a sentimental and touching story about "waiting." The story reminds all of us that only "LOVE" can travel through time and space. We are actually appreciating the moon and feeling the kindness *Under the Same Moon*. Semiotics is defined by western literary works as "the study of signs," as the symbol must be the perception of carrying meaning and the meaning must be expressed by symbols. Therefore, this article attempts to apply the theoretical basis of semiotics to examine Jimmy's *Under the Same Moon*, as we are invited by Jimmy to find out the meaning and value of "waiting" in our lives.

Key words: *semiotics, Jimmy, Under the Same Moon, picture-book, literature*

壹、前言

著作曾被翻譯為多國語言，¹ 譽響國際² 的臺灣作家幾米（Jimmy Liao）就其慣有的表述符號以敘述篇篇精彩動人的故事，將原先為文字之輔的插畫正名為圖文並重的繪本；原來只有孩童閱讀的繪本故事書，擴大讀者為成人族群的文學繪本。幾米本人曾在與廣大讀者面對面的簽名會上表示，他創作所設想的觀眾群不只是某一個特定年齡層，有時甚至是對自己創作。然而就筆者跳脫時空以思考幾米的回應，從幾米近年出版的著作以思考幾米創作，其所預設立場應為，能使兒童就其理解程度以閱讀作品，而成人則藉由其深遂與人生閱歷以咀嚼文學繪本，在心中刻印其圖文語彙，造就幾米風格。³ 正如 2001 年英國第三十屆「惠特比文學獎」得主菲力浦·普曼（Philip Pullman），以小說結合童話創作其得獎著作《琥珀小望遠鏡》，並說明其小說乃非僅為兒童創作，而為所有愛書人而寫：

一個小說家如果限制自己的創作目標只是要寫給「兒童」，不僅是對小讀者的侮辱，也是自毀前程。兒童讀者和成人讀者唯一的差別，便是小讀者們沒有先入為主的成見，很少為了向別人炫耀或趕搭流行列車而閱讀，他們通常為了自娛、啟發、興奮和刺激而閱讀，他們並未失去閱讀層次上的純真，當人們的閱讀經驗變得比較世故以後，反而容易忘記閱讀的樂趣，從而陷入書籍行銷市場的迷陣。⁴

不僅小說是為了所有人而創作，繪本亦為所有人創作，且它還能真誠地為所有閱讀繪本的讀者，刻畫人世間所發生的一切。

幾米《同一個月亮》（*Under the Same Moon*）於臺灣時間 2017 年 10 月出版，相似於幾米其他著作，幾米經常化身為小男孩或小女孩，以表達其生活中所知與所感。幾米曾表示自己心中住著一位小男孩，因為幾米擁有純真無瑕的心靈，

¹ 幾米曾被 *Studio Voice* 雜誌選為「亞洲最有創意的五十五人」之一，亦為 Discovery 頻道選為《臺灣人物誌》傑出人物之一。多部作品被改編成音樂劇、電視劇、電影，《微笑的魚》改編動畫曾獲柏林影展獎項。在臺北、宜蘭、臺南等地都有幾米主題公園或地景藝術，2015 年亦受邀日本大地藝術季參展。幾米三十多年前開始繪製插畫，二十年前開始創作繪本，想要讓繪本的美好與各種年齡層分享，開創了成人繪本的類型，至今出版各式作品超過五十多種，《同一個月亮》為幾米作品第五十四號。幾米作品曾被翻譯成多國語言，如：英、法、荷、西、葡、義、德、希、日、韓、泰、俄、越、波蘭、愛沙尼亞、瑞典等多國語言，也曾和英國、美國、日本出版社合作原創繪本。幾米獲得臺灣多座金鼎獎、比利時維塞勒青少年文學獎、西班牙教育文化體育部主辦的出版獎之藝術類圖書年度首獎、瑞典彼得潘銀星獎，多次入圍林格倫紀念獎，此乃國際最大的兒童及青少年文學獎項。

² 幾米繪本主要出版社，在臺灣為大塊文化，在中國為三聯書店與遼寧教育出版社。

³ 「風格」一詞，就《美學辭典》所解釋，其乃作品內容與形式的統一中體現出來之獨特藝術特色，分為作品風格與藝術家風格，兩者有其密不可分的關係。參看：王世德編，*美學辭典*（臺北：木鐸出版社，1987），488-9。沃夫林（Heinrich Wölfflin, 1864-1945）認為風格的實質要素主要是時代、民族氣質、個人性情、美的特殊典型表現。參看：沃夫林（Heinrich Wölfflin），*藝術史的原則*，曾雅雲譯（臺北：雄獅圖書股份有限公司，1997），35-40。因此，「風格」（style）可以說是藝術品可辨識的整體感覺表現，藝術品因時代、地區、主題、技法、藝術家的個性和審美觀的不同而有各種表現特徵。參看：陳朝平，*藝術概論*（臺北：五南圖書出版股份有限公司，2000），83。是故，風格是作品在整體上呈現出具有代表性的獨特面貌，是整體的效果總和，包括藝術家以及作品的所有要素，是主觀與客觀因素的總匯。

⁴ 蔡明燁，「童書旋風初探——由 2001 年惠特比文學獎談起」，*全國新書資訊月刊* 2002 年，3 期（2002 年 3 月）：41。

最容易真誠地感受生命裡的喜怒哀樂愛惡欲，也最能不受成人世界裡虛偽不真所影響，而能一致性的表達自己獨特感知。幾米在《同一個月亮》書裡化身為小男孩翰翰，漫漫地守在窗邊，大象來了，獅子來了，鶴也來了，翰翰溫柔地幫助牠們，但他仍舊繼續在窗口守候著，等待他心中最想望的人事物。這是一個敘述「等待」的感傷動人故事，提醒世人唯有「愛」能穿越時間與空間，我們就在「同一個月亮」下，欣賞月娘，感受溫馨。

西方著作為符號學定義：「符號學是研究符號的學說」（semiotics is the study of signs），⁵符號必定是攜帶意義的感知，而意義必須以符號才能表達。趙毅衡曾對文化下了定義：「文化是一個社會所有意義活動的總集合」。⁶「文明」往往包括其物質生產，而「文化」則全部由意義活動組成。錢鍾書更清晰判別：「『衣服食用之具』，皆形而下，所謂『文明事物』、『文學言論』則形而上，所謂『文化事物』」。⁷正因為文化是意義活動的集合，符號學「可操作性」的特色，使它適用於全部人文與社會學科。羅蘭·巴特（Roland Barthes, 1915-1980）曾認為各種文化符號學歸結只是語言學的討論，⁸既不能以圖像符碼解析圖像符碼，必然以語言解釋圖像。

雖然中西方早已有許多關於美的討論，十八世紀哲學家才開始使用「美學」（aesthetics），此後美學逐漸用以指涉與理性相對的感受（feeling）領域，感受或情緒（emotion）與理性之間的爭論在

古代常見，哲學經常支持理性的論證，並捨棄情緒內涵，直至西方文藝復興時期（renaissance），個人心靈取代普遍理性，成為認知事物的權威，即便是理性主義者也要承認，人在理性之外含有另一個面向，此即是美學興起的氛圍，思潮引導試圖以正向角度說明感受與情緒在人們思維中的地位。大約在同一個時期純藝術（fine arts）開始與裝飾及實用藝術（useful arts）區隔開來，一旦純藝術在文化中被提升至獨特地位，人們對藝術也產生特有感覺，於是我們運用「美學」時，當中專有的意義不僅指某些特殊感受而已，更包含藝術與我們（觀者）之間的關係。因此本論文所借用的「美學」一詞，並不局限於十八世紀以後哲學，此概念早已形成於十八世紀中西方思想裡，筆者借用「美學」以統籌閱讀幾米繪本隨之產生的自然反應，與當中所激發出審美經驗裡一切的概念與情緒。

本論文試圖以符號敘事學理論基礎，與幾米一起進入《同一個月亮》中的圖文符號，尋找生命中「等待」的價值與意義，由於此種關於「等待」的美感經驗，讓我們重新認識也理解幾米對於光陰流逝的詮釋，並賦予幾米柔美感性的符號風格，是故筆者以「等待美學」評析。

貳、繪本與符號敘事

幾米繪本特有的魅力即在於它必須將圖與文結合在一起閱讀，單獨讀文或單獨讀圖，總會失去幾米特有風味。而關於繪本如何以符號敘事？繪本之意義與符號學

⁵ 轉引自趙毅衡，符號學（臺北：新銳文創，2012），1。

⁶ 趙毅衡，文學符號學（北京：中國文聯出版公司，1990），89。

⁷ 錢鍾書，管錘編（北京：三聯書店，2007），533。

⁸ 羅蘭·巴特（Roland Barthes），流行體系：符號學與服飾符碼，敖軍譯（上海：上海人民出版社，2000），3。

理論曾就此展開推論。

一、繪本予以生命

就形式而言「繪本」一詞來自於日本，⁹原是圖畫書的別稱，近年來由於出版經營宣傳及行銷，「繪本」一詞得以於臺灣市場被強化與普遍使用。

在圖書館的分類中，亦可見此種形式的文藝載體已經獲得讀者閱讀或館藏的相當地位。美國布魯克林公共圖書館將兒童館分為三類：「圖畫書類」（picture book）、「小說類」（fiction）、「非小說類」（non-fiction）。其中「圖畫書類」包括圖畫書（picture book）、圖畫故事書（picture story book）及簡單知識性讀物（easy non-fiction）。¹⁰日本兒童圖書館，有相當於美國圖畫書類的「繪本」一項；加拿大兒童圖書分類，則細分為圖畫故事書、兒歌、童謠，及知識圖書。¹¹

就內涵而言，「圖畫書」具有圖與文，再細分為圖畫書與圖畫故事書，前者以圖像為主，文字居之；後者乃指書中兼具文字與圖像，而且兩者的重要性相當，因此在形式上特別強調圖文比例、圖文配合等，「圖像」與「文字」此二種語言結合的文學，即為當今所認知的「繪本」意涵。

圖與文的比例安排曾於 1970 年代至 1980 年代持續爭論長時間，Bader 曾在 1976 年指出圖畫書非以文字為主導的文學作品，而是一種視覺藝術形式，必須從視覺／文字的整體（visual/verbal entity）來體驗。因此圖畫書憑藉的是圖像與文字彼此相輔相成，同時展現在書頁上，以及翻頁的那一剎那所產生的戲劇效果。¹²

繪本是圖文整合的作品，若圖文各說各話則會荒腔走板，必須彼此唱和、共同演奏。繪本與圖畫書之不同，在於圖畫書以圖為主，年齡層較低，書中有時甚至無字。這樣的設計是為了迎合幼兒尚未習字的關係，而繪本的年齡層較高，文字圖畫之間的比例較為均衡，在翻譯時，注重遣詞用字「信、達、雅」。繪本的故事往往透過故事主角傳達特定概念。特別是由於閱讀對象年紀稍長，可傳授道德、故事情節較複雜的劇情，在譯作上，可大量使用作文語法，題材可為格林童話、世界經典名著或自創故事。其精美圖畫和精確文字符合閱讀者需求。¹³

二、符號敘事原型

人類世界存在於一般人少有感知的存在符號裡，然而卻又無法擺脫其重要性，及構成人類生活的便利性。學術界大

⁹ 徐素霞曾為此下註腳：「日本稱圖畫書為『繪本』，顧名思義就是『畫出來的書』。繪本強調圖畫書中畫家手繪插圖的情趣，有別於攝影圖片的生硬和缺乏溫度感，故形成日本人對兒童圖書的慣用語。二十世紀 90 年代後的臺灣兒童出版經營者（如格林出版公司、誠品書店等），為了開創行銷業績，特別強化『繪本式圖畫書』的出版和宣導，因此，形成了臺灣對『繪本』讀物的新印象」。參看：徐素霞編著，臺灣兒童圖畫書導賞（臺北：國立臺灣藝術教育館，2002），13。

¹⁰ 鄭雪玫，兒童圖書館理論·實務（臺北：臺灣學生書局，1983），56。

¹¹ 陳佩琦，「1989-1999 年臺灣地區兒童圖畫書中兩性角色之分析研究」（碩士論文，國立臺北師範學院，2000），8。

¹² 參看：劉鳳芯，「臺灣之圖畫書批評語言與討論語彙」，在兒童文學與兒童語言學術研討會論文集，趙天儀編（臺北：富春文化事業，2000），316。

¹³ 莊耀輝、徐嘉政、陳薇后，「童書翻譯之文化現象——以繪本的主題選擇為例」，兒童文學學刊 4 期（2000 年 11 月）：177。

多採取不同的角度來談「符號」，甚至難以給「符號」加以定義，西方著作給符號學的定義是：「符號學是研究符號的學說」（semiotics is the study of signs），¹⁴沒有意義可以不用符號表達，也沒有不表達意義的符號，意義就是一個符號可以被另外的符號解釋的潛力，解釋就是意義的實現。

傳統文學研究認為，意義存在於作者的意圖之中，而作者的意圖很大程度受制於他的個人經驗、心理以及他所處的社會環境、歷史條件，以求把握作者的創作動機，由此研究觀點有一定程度地對文學史的脈絡與價值起一定的意義作用。「一部文學作品不只是經驗的表現，而且總是一系列這類作品中最新的一部；無論是一齣戲劇，一部小說，或者是一首詩，其決定因素不是別的，而是文學的傳統和慣例」。¹⁵文本的意義並不完全是作者意圖轉移，意義存在於一套系統之中，通過作者但不完全是由作者發出的。

敘事從閱讀的角度而言，意義的來源不再是單從作者或讀者，而是存在於文本與讀者的交流過程中。因此文本的意義是在閱讀中實現的，沒有讀者的參與，文本的意義永遠是封閉的；文本又對懂得閱讀它的人有意義，文本和讀者共同創造意義。對此德國接受美學家沃·伊瑟爾（Wolfgang Iser, 1926-2007）曾說：

文學文本只有當其被閱讀時才能產生反應，因而描述這種反應而不同時，分析閱讀過程實際上是不可能

的。閱讀由是成為這一研究的焦點，因為它引發了一連串既決定於文本又依賴於人類某些基本能力的發揮的活動。效果和反應既非文本的特性，亦非讀者的特性：文本蘊含著潛在的效果，閱讀使這一效果得以實現。¹⁶

文本確實存在著多重意義，然而文本也是一種具有永恆結構的客觀物，讀者必須具備一套的規範和能力才能解讀文本，因此文本與讀者的交互作用限制了部分文本解讀的框架，同時文本豐富的內涵也讓讀者直接參與了創造性解讀。

因此，當幾米《同一個月亮》繪本的讀者已打破閱讀年齡限制，透過幾米安排配置，與為了出版而裝幀扉頁的圖與文，讓身為成人的我們進入《同一個月亮》裡的圖文符號，從細嚼慢嚥裡逐漸和幾米一同化身為故事中的小男孩，在同一個月亮下，細數著光芒，細數著等待的日子，細數著人生在世的美學體會。

參、《同一個月亮》裡的圖文敘述符號

1950年代英美兒童文學經典《納尼亞傳奇》（*The Chronicles of Narnia*）英國作家 C. S. 路易斯（Clive Staples Lewis, 1898-1963）說過：「一本童書要是只有孩子愛讀，就算不上什麼優秀童書」。¹⁷2018年1月最新為孩子與青少年出版的

¹⁴ 轉引自趙毅衡，符號學，1。

¹⁵ 勒內·韋勒克（René Wellek）、奧斯汀·沃倫（Austin Warren），文學理論，劉象愚等譯（北京：三聯書店，1984），72。

¹⁶ 沃·伊瑟爾（Wolfgang Iser），閱讀行為，金惠敏等譯（長沙：湖南文藝出版社，1991），207。

¹⁷ 轉引自艾拉·柏索德（Ella Berthoud）、蘇珊·艾爾德金（Susan Elderkin），故事藥方：不想洗澡、愛滑手機、失戀了怎麼辦……給孩子與青少年的閱讀指南，趙永芬譯（臺北：小麥田出版社，2018），30。

閱讀指南《故事藥方》：「孩子的閱讀技巧與習慣因人而異，我們以童書類別而非年齡排定『療癒』的順序」。¹⁸ 閱讀療癒是不分性別年齡，只依據問題種類給予不同的藥方療癒。

幾米在《同一個月亮》裡以重疊複沓的筆調，敘述一個等待的故事。下面則以圖表羅列方式，由書本的外至內，分為：一、封面封底；二、扉頁；三、標題前頁與內容末頁；四、標題頁；五、「翰翰在等待」；六、「媽媽，外面有……」；七、「……朝我們家走來了」；八、「來了！來了！」翰翰大叫；九、「……的……被……了。翰翰體貼的照顧牠，溫柔的為牠擦藥、包紮，安慰牠。……謝謝翰翰」；十、欣賞同一個月亮，等十組圖，每組二至四張圖，用以對照及分析幾米在本故事中所使用的圖文符號，而當中出現一組四張圖者，又分為四種象徵：獅子、大象、鶴、軍人，下列則一一闡述。

一、封面封底

《同一個月亮》封面（圖1）與封底（圖2）使用兩種不同色調。前者將時間置於夜晚，因此黑壓壓的天空，只有水面上的月亮倒影為整幅的光源。並在封面交代了整篇故事裡出現的主要敘述角色：翰翰；以及在翰翰等待過程中出現的角色：獅子、大象、鶴；另有陪伴翰翰玩物：小兔玩偶、貓咪。翰翰、獅子、大象、鶴、小兔玩偶、貓咪都圍在月亮倒影的周圍，

雙目睜大地仔細觀察這個月亮光芒真假，和幽微變化，鶴鳥更是低首府察，池裡的月亮和天上的月亮是同一個月亮嗎？翰翰觀察到的月亮和獅子觀察到的月亮，是同一個月亮嗎？翰翰見到的光彩明暗和大象見到的光彩明暗，是同一個月亮嗎？翰翰發現的圓缺變化和鶴鳥發現的圓缺變化，是同一個月亮嗎？封面處理了角色的大哉問。封底以明亮的月亮鮮黃色，置入大象和小兔玩偶夜晚昂首背影觀月圖，月亮乃夜晚裡最明亮，大象和小兔玩偶似乎也習慣了這樣的等待與觀察，心中的困難逐一排解，困境日漸明朗。

幾米於封底陳述：「翰翰守在窗邊等待著，大象來了，獅子來了，鶴也來了，翰翰溫柔的幫助牠們。但翰翰繼續等待，他在等待誰呢？」將讀者引入懸疑中，卻無給予答案，讀者必須要打開書本，才能一探究竟。

二、扉頁

扉頁（圖3、圖4）以黃色牆面上出現類似於孩童以粉筆習寫畫記的阿拉伯數字，字跡雖然清楚，但卻歪斜不工整。圖3為數字1至58，圖4為數字59至100，以及滿百之後再重頭記載數字1至24。圖3、圖4正或許是幾米用以告訴讀者，翰翰讓光陰的飛逝有了形體（符號）得以留存記載於牆面。而那滿百之後重新計算的動作，則是一切重新開始的象徵，時間的流逝不曾停留，而幾米則藉翰翰在

¹⁸ 同上註。本書就讀者查詢方便將藥方書籍分為：一、「六歲以下：“Picture Book”，繪本，或稱圖畫書。為了尚不識字的兒童共讀而設計，繪本介紹孩子認識書究竟是什麼，魅惑孩子五種感官知覺，魔法似的變出一個又一個故事。抓緊它們吧，許多繪本都是精彩的閱讀起點，最傑出的繪本更呈現多重層次，能讓孩童好幾年百讀不厭。」二、「五至八歲：“Early Reader”，初階讀本。大字體，文字淺顯，附插圖，專為初學識字的孩子設計的圖書。」三、「八至十二歲：“Chapter Book”，章節書。從淺顯到相當複雜的圖書皆有。可讓孩子兩、三下讀完，或者大家一起朗讀也行，端看孩子的閱讀程度如何，或是你是否捨得精彩的故事。」四、「十二歲以上：“Young Adult Fiction”，青少年小說。此文類蓬勃出版的現象，反映出青春多麼令人神傷。故事情節相對複雜也較激烈，當然，許多青少年已準備讀成人小說了。」

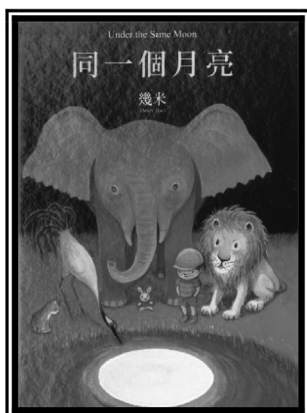


圖 1 封面

Under the Same Moon
《同一個月亮》
幾米
Jimmy Liao

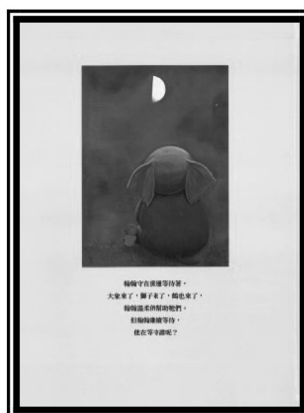


圖 2 封底

翰翰守在窗邊等待著，
大象來了，獅子來了，鶴也來了，
翰翰溫柔的幫助牠們。
但翰翰繼續等待，
他在等待誰呢？

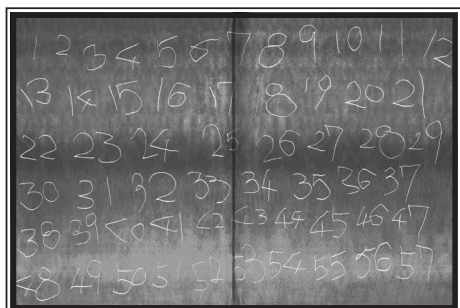


圖 3 前扉頁

阿拉伯數字 1~58

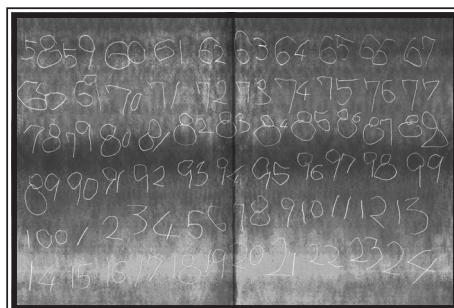


圖 4 後扉頁

阿拉伯數字 59~100、1~24

牆面畫記的數字，讓此有了新的解釋，產生新的意義。

為瞭解翰翰在牆上畫記的行為，藉由近幾年心理學中「情緒」(emotion)蓬勃研究與發展以分析。「情緒」，乃對於所處環境的個人重要性快速評價，也是行動前的準備。例如：快樂使人接近該情境，悲傷則讓人被動退卻，恐懼讓人主

動離開，憤怒讓人克服障礙。因此，情緒表達人們準備建立、維繫或改變重要事件與環境之關係。情緒可分為「基本情緒」(basic emotions)：快樂、有趣、驚訝、恐懼、悲傷、厭惡等，皆普遍見於全人類及其他靈長類，這之中已有促進生存的長期演化史，可以直接從面部表情做出推論。¹⁹除了各種情緒的表達，人類更

¹⁹ Laura E. Berk, 發展心理學：兒童發展，二版，古黃守廉等譯（臺北：雙葉書廊，2015），487。

必須學會管理情緒。「情緒自我調節」(emotional self-regulation)乃指人們用來調整情緒狀態的策略，調整到能讓自己感到舒服自在的程度，以達成目標。情緒自我調節需要認知能力：注意力的集中與轉移，抑制思維與行為的能力、規劃的能力，或是主動採取行動舒緩壓力情境的能力。如當人們提醒自己引發焦慮的事件很快過去，或者是壓制自己對朋友行為的憤怒情緒，甚至因為可能會嚇壞自己而不願觀看恐怖電影，此皆為情緒的自我調節。

而翰翰在黃牆上以數字記日，正是情緒自我調節，用以舒緩對父親的思念，在記時記日的過程中，將分離的恐懼與傷悲做一番自我調節，以便適應父親不在身邊的環境。

三、標題前頁與內容末頁

幾米以《同一個月亮》以紀念創作二十週年，之前不乏以「月亮」作為創作主題，如《月亮忘記了》，然在二十週年的創作以「最簡單」的筆調，在童書裡罕見地陳述一個嚴肅的議題——「恐懼」，這恐懼在日常裡卻是經常必須面對。

幾米繪本有幾個慣性特色：沒有頁碼、

封面封底與內容間的扉頁亦能創作，正式描述故事前必然有些鋪陳，正如電影的表達。在《同一個月亮》裡，幾米以小男孩翰翰在窗前觀看「上弦月」為故事起點（圖5），而以翰翰已經離開窗口，只剩翰翰家的貓咪臥躺在窗口觀看「望月」作為故事終點（圖6）。因為滿月的月光皎潔明亮，由窗口投射進屋內的月光也十分明亮，圖6在地面磁磚上則可見月光灑落的痕跡，和窗框內月光落地的形影。如此的象徵，抓緊的「典型」，翰翰父親的離家當然不只有半個月（從「上弦月」至「望月」），然而作為一個藝術典型的描述，「上弦月」或「望月」卻是表達了時間的流逝，與翰翰漫長的等待。

四、標題頁

內容標題頁（圖7）與故事的結尾（圖8），兩幅作為對比。圖7為兩隻大鳥朝著「上弦月」飛翔，圖8則為兩架正在投射飛彈的飛機朝著「滿月」飛翔。幾米極度諷刺地呈現兩幅圖畫的意義，圖7描繪著正在等待的翰翰所觀賞的月亮，上弦月旁月暈如同漣漪，兩隻大鳥飛往月亮，一隻翅羽正拍向上方，另一隻則拍向下方，將原先靜止的月亮增添了動態與靜謐；圖

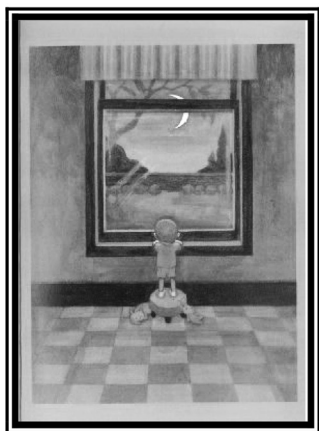


圖5 標題前頁

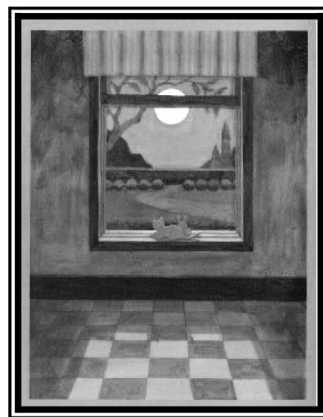


圖6 內容末頁

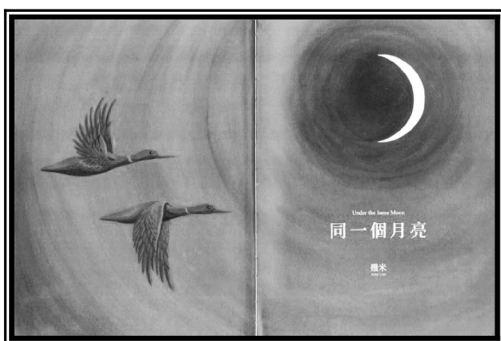


圖7 內容標題頁

Under the Same Moon
《同一個月亮》
幾米
Jimmy Liao



圖8 故事的結尾

「是的，同一個月亮。」

8 則為過些時候已是滿月，翰翰的等待於是有了結果，然而兩架攻擊飛機卻不曾停歇，持續由高空投射炸彈，更清楚地揭示了戰爭的冷酷與無情。

幾米描繪圖 7 天空的筆觸十分明顯，以繪製上弦月時的圓心為中心，放射同心圓一層層堆疊深藍顏料，一圈圈表達月暈；而圖 8 則以水平線堆疊深藍顏料，月暈的處理則以水平線而非同心圓。如此的差異，讓讀者在閱讀品賞的過程中產生了不同的審美感受與心理變化：前者，翰翰還在等待，也不清楚他的等待是否有善終，雖然是等待，但在同心圓月暈的夜空中出現了上弦月和大飛鳥，於是在讀者心中產生等待的平靜；後者，翰翰已經等到他心中最想望的、最思念的人，水平線月暈的滿月夜空裡，卻出現兩架正在投射炸彈的飛機，此時讀者心中已為翰翰等待的得以善終而撫平情緒，但卻為下一秒出現的轟炸機與飛彈產生不安焦慮感。

五、「翰翰在等待」

以「翰翰在等待」為主要核心，串起了一連的思念。翰翰在窗口望向窗外，

等待著心中最想望的人事物，然而出現的卻是窗外不同的景物。為分析說明，打破原先書裡出現的順序：圖 9、圖 10、圖 11、圖 12 都是以翰翰立於藍色矮凳上，望向窗外等待之景作為主軸，然而從細膩比較中可以發現圖 9、圖 10、圖 11、圖 12 除了翰翰、藍色矮凳、地面、窗戶、窗外左方樹木、窗外山景、小道、矮叢、遠方高樹，其餘皆在不變中有所改變。

（一）翰翰

圖 9 中，翰翰立於藍色矮凳等待，他身著短袖綠衣藍短褲，兩手交錯撫著窗框托著下巴，窗框尚有粉紅短耳兔玩偶陪伴，翰翰一動也不動的望向窗外，等到的卻是「獅子」；圖 10 中，翰翰立於藍色矮凳等待，他身著短袖白條紋藍衣綠色短褲，兩手交錯撫著窗框托著下巴，一動也不動的望向窗外，翰翰等到的卻是「大象」；圖 11 中，翰翰立於藍色矮凳等待，他身著短袖粉紅與紫直條紋衣藍短褲，兩手交錯撫著窗框托著下巴，一動也不動的望向窗外，小貓咪在左側不斷向翰翰叫喊，翰翰卻置之不理，繼續他的等待，等

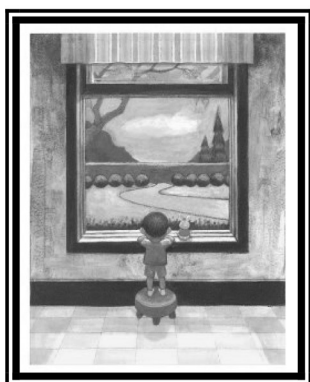


圖 9

翰翰在等待（獅子）

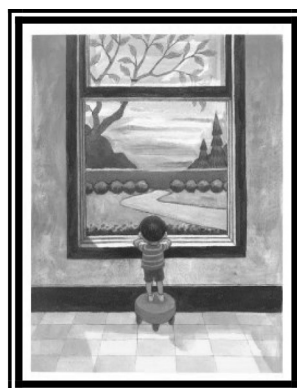


圖 10

翰翰在等待（大象）

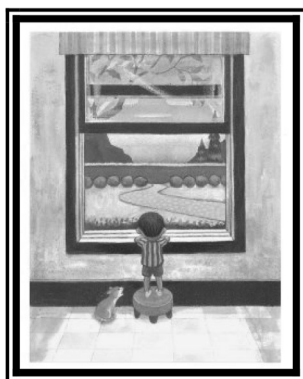


圖 11

翰翰在等待（鶴）

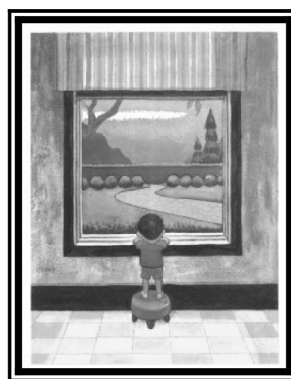


圖 12

翰翰在等待（軍人）

到的卻是「鶴」；圖 12 中，翰翰立於藍色矮凳等待，翰翰身著短袖紅衣藍短褲，兩手交錯撫著窗框托著下巴，一動也不動的望向窗外，最末終於等到「軍人」。

（二）牆面

圖 9 中，窗框旁的牆面為一大片明黃色的牆面，然而牆面的上方，幾米使用綠色皴擦出牆面較暗處；圖 10 中，窗框旁的牆面為一大片明黃色的牆面，然而牆面的上方，幾米使用橙色皴擦出牆面較暗處；圖 11 中，窗框旁的牆面為一大片明黃色的牆面，然而牆面的上方，幾米使用

粉紅色皴擦出牆面較暗處；圖 12 中，窗框旁的牆面為一大片明黃色的牆面，然而牆面的上方，幾米使用紫色與橙色皴擦出牆面較暗處。

（三）窗簾

位於整幅圖上方側邊，窗框上方，為綠色與黃橙色直條紋羅馬簾。圖 9 中，窗簾下放至窗戶上玻璃處上方，仍可見上玻璃邊框；圖 10 中，窗簾上拉，未見窗簾，窗戶上玻璃清楚可見窗框，窗外的樹景透過玻璃傳達；圖 11 中，窗簾下放至窗戶上玻璃處上方，仍可見上玻璃邊框，上窗

下拉，因此清楚可見兩扇窗框，及玻璃的反光；圖 12 中，窗簾下拉，窗戶大開，可見上窗窗框。

(四) 窗外景色

窗外的景色為窗內之「借景」，框內不變動的有樹、小徑、草地、遠山、遠方高大樹林，然而天空的色彩變化，使得景物跟著改變，象徵翰翰心境跟著改變。圖 9 中，藍天白雲十分明顯，遠山遠樹的輪廓清晰，小徑通向遠方，綠草如茵；圖 10 中，天空呈現黃、橙、藍之彩景，窗外近樹上的枝葉明晰；圖 11 中，窗扉些許上闔，遠方天空有些霧氣；圖 12 中，藍天白雲，雲朵位置高於遠山。

(五) 地面影子

翰翰家裡為金黃亮面地磚，主要光源由窗外投射進屋內。圖 9 中，地磚上有窗戶的金黃色光，左右兩條光影直線為向左下及向右下兩角放射之線條；圖 10 中，地磚上有窗戶的金黃色光，左右兩條光影直線為左上向右下之平行線條，可推測陽光由左側射進屋內；圖 11 中，地磚上有窗戶的金黃色光，左右兩條光影直線為向左下又向右下兩角放射之線條，而其餘非光線之所在地，與光源的色彩呈現明顯明暗對比；圖 12 中，地磚上有窗戶的金黃色光，左右兩條光影直線為向左下又向右下兩角放射之線條，然而光源並非十分明顯，因此在地磚上有光處與非光源處明暗對比不大。

六、「媽媽，外面有……」

以「媽媽，外面有……」為主要核心，

串起了一連苦悶等待下之驚訝。然於「媽媽，外面有……」四幅，其中每一幅仍有不變動的元素：牆面、窗簾；而改變的元素乃窗外部分景色、翰翰的反應。

(一) 窗外部分景色

窗外景色隨著翰翰的等待，與心境的拓展而有所變化。圖 13 中，小徑盡頭出現一隻勇猛卻安靜而坐臥的獅子；圖 14 中，小徑盡頭出現一頭厚實和善而站立的大象；圖 15 中，小徑盡頭出現一隻睿智單腳站立的鶴；圖 16 中，小徑盡頭出現一輛行駛向翰翰家且大燈打開的軍用卡車。

(二) 翰翰的反應

翰翰以「媽媽，外面有……」驚訝情緒反應，大聲向媽媽呼喊在他等待之下的驚人發現。圖 13 中，翰翰大喊「媽媽，外面有一隻獅子！」²⁰此時翰翰將頭倚放於在窗框的手上，臉部表情十分驚訝，一隻腳站立在矮凳上，另一隻腳卻翹起；圖 14 中，翰翰大喊「媽媽，外面有一隻大象！」²¹此時翰翰將頭轉向媽媽，臉部表情十分驚訝，兩腳站立於矮凳上，雙手攤開，窗框上出現小貓咪；圖 15 中，翰翰大喊「媽媽，外面有一隻鶴！」²²此時翰翰將頭倚放於在窗框的雙手交疊處，見不到翰翰的臉部表情，單腳站立在矮凳上，另一隻腳膝蓋微彎；圖 16 中，翰翰大喊「媽媽，外面有人來了」。²³此時翰翰將手放於在窗框，雙唇緊閉，神情緊張，頭部則微微轉向媽媽。

²⁰ 幾米，同一個月亮（臺北：大塊文化，2017），有一隻獅子。

²¹ 同上註，有一隻大象。

²² 同上註，有一隻鶴。

²³ 同上註，有人來了。

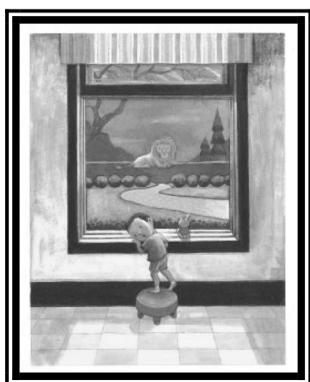


圖 13

「媽媽，外面有一隻獅子！」

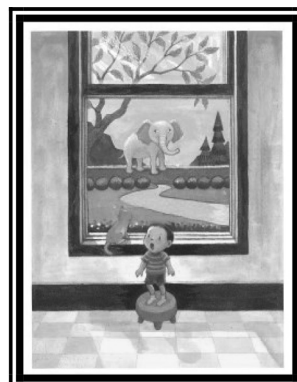


圖 14

「媽媽，外面有一隻大象！」



圖 15

「媽媽，外面有一隻鶴！」

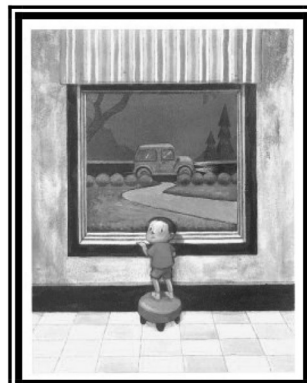


圖 16

「媽媽，外面有人來了。」

(三) 地面翰翰的影子

金黃地磚出現了翰翰的影子。圖 13 中，只在光源處出現翰翰部分的頭部影子；圖 14 中，因為翰翰轉向媽媽，身體略微移動，因此金黃地磚上出現小貓咪與翰翰的影子；圖 15 中，地面上翰翰的影子並不明顯；圖 16 中，屋內因太陽西落，地磚產生電燈打開後的反光，以地磚周圍的白色線條呈現反光。

七、「……朝我們家走來了」

以「……朝我們家走來了」為主要核

心，串起了一連驚訝後的情緒釐清。將四幅圖區分為窗外部分景色、翰翰反應、地面部分影子以分析。

(一) 窗外部分景色

圖 17 中，獅子邁開大步，尾巴上翹，雙眼睜大，向翰翰家接近；圖 18 中，大象邁開大步，大大的雙耳翻動，雙眼睜大，向翰翰家接近；圖 19 中，鶴邁開大步，雙翅開闊，向翰翰家接近；圖 20 中，尚未熄火的軍用卡車，車門打開，一位軍人將一隻腳踩踏在地上，一隻手則向翰翰揮舞著。

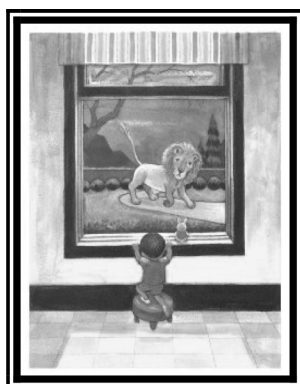


圖 17

「獅子朝我們家走來了。」

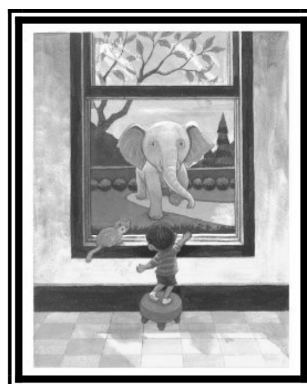


圖 18

「大象朝我們家走來了。」



圖 19

「鶴朝我們家走來了。」

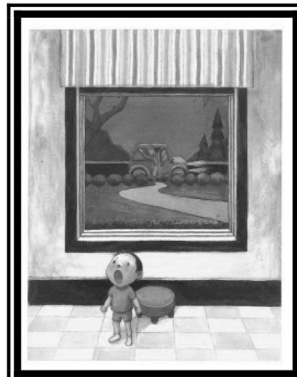


圖 20

「好像是……」

(二) 翰翰反應

翰翰見到窗外景物由遠而近，情緒反應亦隨之而改變。圖 17 中，翰翰向媽媽大喊「獅子朝我們家走來了」。²⁴ 翰翰有些驚訝地跪在藍色矮凳上，身旁仍是一隻粉紅短耳兔坐在窗框上；圖 18 中，翰翰向媽媽大喊「大象朝我們家走來了」。²⁵

翰翰雙手大開，左膝蓋有些微彎，身旁的貓咪在窗框上望向翰翰；圖 19 中，翰翰向媽媽大喊「鶴朝我們家走來了」。²⁶ 翰翰將頭斜倚在窗框上的右手；圖 20 中，翰翰向媽媽大喊「好像是……」²⁷ 翰翰整已躍下矮凳，情緒十分激昂，直接面向媽媽大聲呼喊。

²⁴ 同上註，獅子走來了。

²⁵ 同上註，大象走來了。

²⁶ 同上註，鶴走來了。

²⁷ 同上註，好像是……。

(三) 地面部分影子

圖 17 中，因為翰翰低身跪在矮凳上，沒有太陽光直接照射，因此地面沒有翰翰的影子；圖 18 中，地面出現部分翰翰雙手打開，與窗框上貓咪的影子；圖 19 中僅出現矮凳影子；圖 20 中，翰翰站立於地面，燈光照射在翰翰身上，他的影子與矮凳交疊。

八、「來了！來了！」翰翰大叫

四幅皆以「『來了！來了！』翰翰大叫」為主軸，開啟翰翰對走向自家窗外物

體的情緒激昂。去除不變動的元素，以三項分析：窗外部分景色（遠景）、翰翰反應（中景）、地面部分影子（近景）。

(一) 窗外部分景色（遠景）

圖 21 中，獅子已走進翰翰家，窗戶右下角僅出現獅子尾巴；圖 22 中，大象已走進翰翰家，窗戶右側僅出現大象尾巴；圖 23 中，鶴已走進翰翰家，窗戶右下角僅出現鶴的尾巴；圖 24 中，軍用卡車已駛離，因為軍用卡車的離開產生震動，窗外樹木落下一片葉子。

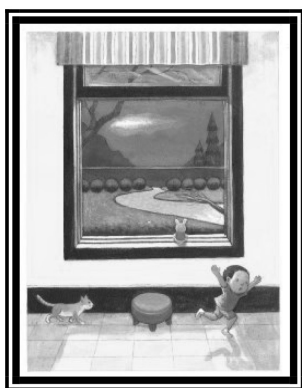


圖 21

「來了！來了！」翰翰大叫

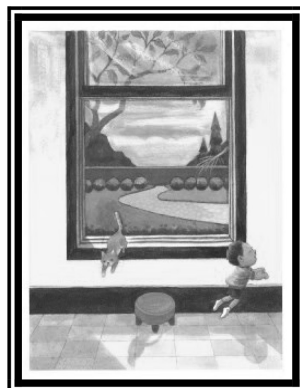


圖 22

「來了！來了！」翰翰大叫



圖 23

「來了！來了！」翰翰大叫

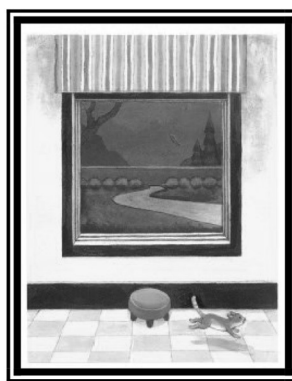


圖 24

「來了！來了！」翰翰大叫

(二) 翰翰反應 (中景)

圖 21 中,「來了!來了!」翰翰大叫,²⁸窗框上坐著粉紅短耳兔,翰翰雙手向上,跳下矮凳,小貓咪走向矮凳;圖 22 中,「來了!來了!」翰翰大叫,²⁹原先坐在窗框上的小貓咪,由窗框向左跳躍而下,翰翰興奮地向右側門口跳躍飛奔;圖 23 中,「來了!來了!」翰翰大叫,³⁰翰翰大步的奔向右側門口狂奔;圖 24 中,「來了!來了!」翰翰大叫,³¹此時僅見小貓咪還在圖裡,而極為快速飛奔的翰翰早已衝向門口,不見蹤影。

(三) 地面部分影子 (近景)

圖 21 顯示出翰翰在地面上兩腿跑步動作的影子;圖 22 中,小貓咪從窗框躍下的影子與藍色矮凳交疊;圖 23 中,因為光線並不強烈,翰翰影子不明顯;圖 24 中,在地面上僅有小貓咪狂奔的影子。

九、「……的……被……了。翰翰體貼的照顧牠,溫柔的為牠擦藥、包紮,安慰牠。……謝謝翰翰」

故事的走向一波又一波,此四幅呈現故事發展的小高潮處,翰翰在等待中遇見了已經受傷的不同動物,翰翰投以溫暖憐憫與悉心呵護,終於使得動物康復痊癒,得以返回森林。此四幅已經將場景由翰翰家窗口移開,以翰翰悉心呵護為主軸,為

了解析方便,將整頁全幅圖,以位置區分為上、中、下三部分(圖 25 至 29)。

(一) 上面部分

頁面上方皆有五行文字敘述,分別描述翰翰所遇見的動物歷經的遭遇,及翰翰如何照料。圖 25 中,「獅子的腳掌上有鐵釘。翰翰小心的拔掉釘子,溫柔的為牠擦藥、包紮,安慰牠」。³²圖中以字體大小適中的細明體,標示翰翰對獅子進行腳掌上鐵釘扎傷的療癒;圖 26 中,「大象的牙被鋸斷了。翰翰體貼的照顧牠,溫柔的為牠擦藥、包紮,安慰牠」。³³圖中以字體大小適中的細明體,標示翰翰對大象進行象牙被鋸斷傷害的療癒;圖 27 中,「鶴的翅膀被箭射穿了。翰翰勇敢的拔出箭,溫柔的為牠擦藥、包紮,安慰牠」。³⁴圖中以字體大小適中的細明體,標示翰翰對鶴進行翅膀被箭射穿的療癒;圖 29 中,「晚上,翰翰和爸爸一起等待……『我每天看著月亮想你。』翰翰說。『我也是每天看著月亮想妳們。』爸爸說」。³⁵翰翰終於見到身著軍服,長期在外征戰無法返家的父親,他與父親深情的等待與深刻的對話,成為本故事的最高潮,童稚口吻道出征戰的冷酷無情。

(二) 中間部分

頁面中間皆為翰翰正在為其所遇見的受傷動物進行療癒。圖 25 中,翰翰坐在左側石塊上,身邊放置著醫療箱,獅子坐

²⁸ 同上註, (獅子)來了!來了!

²⁹ 同上註, (大象)來了!來了!

³⁰ 同上註, (鶴)來了!來了!

³¹ 同上註, (軍人)來了!來了!

³² 同上註, 獅子的腳掌上有鐵釘。

³³ 同上註, 大象的牙被鋸斷。

³⁴ 同上註, 鶴的翅膀被箭射穿。

³⁵ 同上註, 翰翰和爸爸一起等待。



圖 25

獅子的腳掌上有鐵釘。翰翰小心的拔掉釘子，溫柔的為牠擦藥、包紮，安慰牠。獅子謝謝翰翰。



圖 26

大象的牙被鋸斷了。翰翰體貼的照顧牠，溫柔的為牠擦藥、包紮，安慰牠。大象謝謝翰翰。



圖 27

鶴的翅膀被箭射穿了。翰翰勇敢的拔出箭，溫柔的為牠擦藥、包紮，安慰牠。鶴謝謝翰翰。

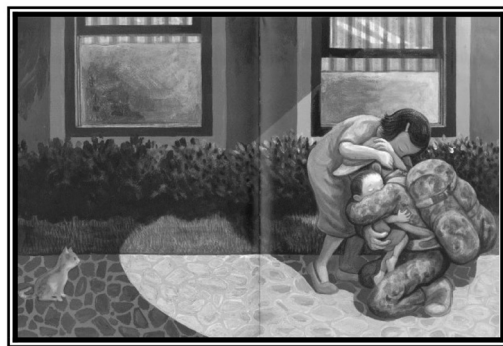


圖 28



圖 29

晚上，翰翰和爸爸一起等待……
「我每天看著月亮想你。」翰翰說。
「我也是每天看著月亮想妳們。」爸爸說。
「那是同一個月亮嗎？」

臥在翰翰旁，翰翰雙手持著白色醫療用繃帶，一圈一圈地為獅子纏綁被釘子釘傷的腳掌，因為翰翰溫暖照料，也讓獅子溫柔回應；圖 26 中，大象坐在石塊上，牠以長鼻將翰翰舉至象牙高度，翰翰拿著醫藥箱裡的藥物，為大象包紮象牙傷口，因為翰翰溫暖照料，也讓大象溫柔回應；圖 27 中，鶴弓軀坐在地上，牠將頭安全放心地靠在地上，翰翰雙手使盡氣力將鶴身上的箭用力拔起；圖 28 為兩頁全幅，沒有文字說明，卻以身著軍服的軍人與翰翰在屋前深情相擁感動人心，翰翰的母親雙目緊閉，立於翰翰身後，亦上前與父子相擁，小貓咪也從屋內走出，立於左方。翰翰平時等待的家屋窗口投射出光芒，照耀這一家團聚的感動景象；圖 29 中，褪去軍裝，換上家居服的父親坐在短腳椅子，左腿靠在木箱上，然而這一幕又將故事帶入另一個嚴肅而深刻的議題：翰翰的父親因戰爭失去了左腿，翰翰深刻理解，溫柔地為父親解開繃帶，隨伺在父親身旁，小貓咪也立於父親的短腳椅上，溫暖感受這一切。

（三）下面部分

圖 25 中，翰翰溫馨照料，獅子打從心底感謝，頁面的下方以細明體大字呈現：「獅子謝謝翰翰」。³⁶ 圖 26 中，翰翰溫馨照料，大象打從心底感謝，頁面的下方以細明體大字呈現：「大象謝謝翰翰」。³⁷ 圖 27 中，翰翰溫馨照料，鶴打從心底感謝，頁面的下方以細明體大字呈現：「鶴謝謝翰翰」。³⁸ 圖 29 中，翰翰陪伴著戰爭受傷的父親，失去左腿的陰影或許深深傷害了父親心靈，就在翰翰溫暖

陪伴，與父親對話療癒，兩人在不同的地點思念著對方，最末翰翰道出「那是同一個月亮嗎？」³⁹ 的疑問句，讓讀者心中產生陣陣漣漪：我們就在同一個月亮下，欣賞同一個月亮，在這個天空下，卻仍舊不斷上演著生老病死，上演著飢餓戰爭。然而，因為愛，所以我們存在；因為愛，我們得以化解生命中種種的恐懼與失去，換得繼續生存的力量。

十、欣賞同一個月亮

以整頁全幅呈現療癒中的動物與翰翰在同一個天空下，欣賞同一個月亮。圖 30 中，森林裡牙月躲在樹叢中，獅子右前掌綁著繃帶，雙目緊閉，柔情地面向翰翰，翰翰右手撫摸著獅子；圖 31 中，翰翰倚靠著大象，兩人仰首望著天空的上弦月；圖 32 中，鶴右翅包著繃帶，與翰翰在柳葉下共同欣賞即將滿月的月亮，翰翰開心地將雙手張開，像是鶴鳥展翅般地舞動；圖 33 中，翰翰的父親左腿裝上義肢，翰翰高高地被父親舉起，跨坐在父親的肩膀上，他們一起欣賞明亮的滿月，原先只出現在窗外的遠山、遠樹、小徑，此時都成為翰翰與父親所在的場景。翰翰從屋內的焦急等待，終於能與長久思念的父親一起走向屋外，欣賞象徵團圓的明月。

肆、創造「等待」，以克服「等待」

美學理論總認為藝術家創造藝術有其深刻的意義：藝術即是典型，即是濃縮語彙。幾米在童書中以一個嚴肅議題，打破

³⁶ 同上註，獅子謝謝翰翰。

³⁷ 同上註，大象謝謝翰翰。

³⁸ 同上註，鶴謝謝翰翰。

³⁹ 同上註，那是同一個月亮嗎？



圖 30

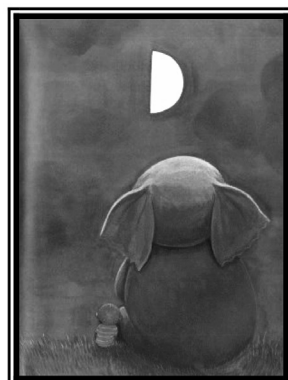


圖 31



圖 32



圖 33

年齡層的閱讀語言，道盡人世必經的蒼茫與無奈。從無遠弗屆的網路瞭解世界，某個地方一定會出現戰爭新聞，世界總還是有平安無慮生活著的人們，卻仍然有地方戰爭頻繁，人們流離失所。幾米這一個恐懼與等待的故事，最後雖然以喜劇收場，但總在喜劇收場中隱藏著未來無法根除的傷感與對於殘酷現實的無奈。以下分析幾米本故事出現「等待」的符碼意涵。

一、小男孩翰翰

故事中的小男孩翰翰，溫柔的回應冷酷無奈的世界，他的悉心照料，正是以創

造「等待」，以克服「等待」。曾有雜誌為幾米專訪，詢問關於《同一個月亮》的創作原委：

一開始只是想到，有一個小男孩在窗戶前等待，然後會出現一些東西。我覺得很好玩，就繼續畫，畫的時候，也不知道最後會變成這樣。創作的過程中，一直有一些東西在那邊漂浮，我只是把它具體化。它們隱約朦朧地就在那兒，我只是把它固定。⁴⁰

⁴⁰ 許芳菊，「幾米專訪（上）：《同一個月亮》——面對恐懼的童書」，親子天下，2017年12月，檢索於2017年11月7日，<https://parenting.com.tw/article/5075462->

小男孩翰翰為主要串聯故事的主角，也是四段等待中可以觀察他心情發展變化的主要人物。由於在窗口等待，一些不變的場景，佐以些許的變動，已形成發展中的變化，而翰翰從照顧獅子、大象、鶴，最末終於等到長期不在家的軍人父親，只是這位父親已因為冷酷的戰爭失去一隻腿，然而這對翰翰而言，只要能與父親一起欣賞同一個月亮，已經是漫長等待耕耘的最好成果。

二、月亮

幾米在專訪中說自己創作這一個與月亮有關故事，月亮在當中具有相當的重要性：

月亮是一個很大的象徵，同一個月亮下，有人在烤肉，有人在戰爭，有人在飢餓，月有陰晴圓缺，可是人間的變化更大。⁴¹

夜晚星空月亮是唯一不變卻也規律改變的意象，在《同一個月亮》故事裡，翰翰因為懷念與父親一起欣賞月亮的情景，因此日日守在窗口等待。

今人曾見古時月，今月曾照古時人，在同一個月亮下，世界各處發生的事物天差地別，有人歡喜，有人傷悲，有人喟嘆，亦有人早已無所謂；歷史事件的重大悲喜，也曾發生於同一個月亮下，國家興衰，家園毀立，這一個月亮就這麼高掛天空望著地上的人們，他是否曾嘲笑過人們：興起戰爭，所為何來？在他的光芒照耀下，人們清醒過嗎？幾米以月亮的象徵訴說著和平的光焰與未來，更反諷人們的

你爭我奪，正是永久的自我傷害。

三、獅子、大象、鶴、軍人

故事圍繞著翰翰創造的「等待」，幾米曾說：

《同一個月亮》裡，小男孩可能是因為太思念了，以至於有了各種幻想，而且還可以給各種受傷的動物安慰，幫他們包紮。最後他的溫暖、溫柔，喚起了一些力量。我覺得這本書很厲害的地方是，它有控訴，可是它又是那麼溫柔。它有現實，可是它又是那麼虛幻。它有甜美，可是它又那麼殘酷。所有的元素都有了，但是卻可以用這麼簡單的32頁，這麼簡單的人物，這麼簡單的對白，呈現背後一個很大的討論空間，而不是單純一個故事而已。⁴²

正因為本故事簡單的三十二頁，卻是道盡人人必須面對的唯美浪漫，其實是殘酷現實。翰翰的思念，形成他想像的救贖，因為無盡想像，他的情感得以紓解，情緒得以轉圜。誠如日本學者廚川白村言：

我們有要求個人生活的慾望，從我們體內所湧出的個性欲求，亦即創造的慾望；同時為了要做社會的存在物（social being）我們要成為所謂大「社會」的有機體之一員而生活，當然非服從其強大的機制（mechanism）不可，所以又有要家庭、社會、國家等協調進行的慾望。一方面要自由地滿足本能的欲

⁴¹ 同上註。

⁴² 同上註。

求，同時因為個人是道德的存在物（moral being），所以又有要壓抑這種本能的欲求。雖不想被外部的法則或傳統所束縛，而自己的道德卻常抑制、約束自己的要求，在兩者之間掙扎的便是人類，造成的苦悶狀態就是人類的生活。⁴³

翰翰或許不知道父親的遠走他鄉，是為了維繫和平的征戰，然而維繫和平為何要以戰爭的方式解決？或許這是千年累世以來的大哉問，也是無解的懸問，更是人們受思想戒律時給自己的枷鎖羈絆。

幾米使用了四種物象作為翰翰心境轉換的象徵符碼。

（一）獅子

翰翰等待過程中第一個出現在翰翰生活裡療傷的動物。獅子給予勇猛萬獸之王的形象，然而獅子的腳掌被鐵釘扎傷，第一次翰翰不去推究人為成因，而溫柔細心的為獅子包紮、照料。

（二）大象

翰翰等待過程中第二個出現在翰翰生活裡療傷的動物。大象為地面上大型哺乳類動物，擁有厚實形象，然而象牙被鋸斷，第二次翰翰不去推究人為成因，而是溫柔細心的為大象包紮、照料。

（三）鶴

翰翰等待過程中第三個出現在翰翰生活裡療傷的動物。鶴給予人高貴睿智的形象，然而在故事中鶴的翅羽被箭穿傷，第三次翰翰不去推究人為成因，還是溫柔細心的為鶴包紮、照料。

（四）軍人

翰翰等待過程中最終出現在翰翰生活裡療傷的心愛父親。父親的出現，正是前面出現所有物象的象徵總和，因為太過思念，翰翰一點一滴拼湊成父親的形象。因為父親有獅子的勇猛、大象的厚實、鶴的高貴睿智，最末翰翰終於等到父親，他也不去推究父親為何少了一隻腿？為何長期在外？只是給予長年離家在外的父親深情真摯的相擁，悉心照料失去一隻腿的父親。

如果父親的勇猛、厚實、睿智，在孩子的心中產生的溫柔正向的力量，這純真的動力將會持續到扭轉所有的不幸。翰翰不去推究生命中所有不可逆勢的不幸，而不斷的以愛與溫暖化解一切：獅子的勇猛正對照著等待期間翰翰可能產生的懦弱，藉著為獅子療傷而獲得勇猛智慧；大象的厚實正對照著等待期間翰翰可能產生的脆弱，藉著為大象療傷而獲得厚實智慧；鶴的睿智正對照著等待期間翰翰可能產生的昏昧，藉著為鶴療傷而獲得睿智智慧；待到軍人父親終於回到家園，翰翰已經將懦弱、脆弱、昏昧轉化成勇猛、厚實、睿智，他傳承了父親的智慧替受傷的父親做了最佳療癒。

尼采於《查拉圖斯特拉如是說》藉著修行智者查拉圖斯特拉之口言道：「人類之所以偉大，正在於他是一座橋樑而非目的；人類之所以可愛，正在於他是一個跨越的過程與完成」。⁴⁴ 兒童認知心理學提及，在同理（empathy）中，情緒表達與情緒理解是相互交織的，因為察覺他人情緒以及情緒的替代經驗都是同理反應所必

⁴³ 廚川白村，苦悶的象徵，顧寧譯（臺中：晨星出版社，1976），14-7。

⁴⁴ 弗里德里希·尼采（Friedrich Nietzsche），查拉圖斯特拉如是說，余鴻榮譯（臺北：志文出版社，2001），33。

須的。目前學者同意「同理」涉及複雜的認同與情感互動：偵測不同情緒的能力、從他人的情緒觀點看事情的能力，以及感同身受或是以相似方式回應情緒表現的能力。從學前階段開始，同理就是重要的「利社會行為」(prosocial behavior)或「利他行為」(altruistic behavior)驅動力，也就是使他人獲利而不期望自己得到任何獎賞的行為。對部分的兒童來說，對情緒激動的成人或同儕產生同理，可能讓他們面臨更大的「個人痛苦」(personal distress)。在嘗試降低這類感受的過程中，兒童會專注於自身的焦慮而非需要的他人。因此，「同理」並不會導致「同情」(sympathy)，「同情」是為他人的困境而關注或同感悲傷的一種感受。父母親的教養也會深入影響同理與同情。溫暖、鼓勵兒童情緒表達，以及對幼童的感受展現出敏感與同理關懷的父母親，他們的孩子比較可能以關懷的方式回應他人的煩憂，直到青少年期和成年期依舊如此。

從兒童認知心理發展來看，故事裡翰翰不停地等待，而藉由翰翰發現窗外的動物則給予讀者翰翰的心理發展圖像，幾米用了色彩與符碼邀請了讀者進入了翰翰創造的「等待」，並一同參與了翰翰的「等待」美學，瞭解我們都在同一個月光下，千里共嬋娟。

伍、結論

幾米以《同一個月亮》為他自己二十週年的創作生涯留下極深刻卻又極短篇的扉頁，雖言童書卻又超越童書的嚴肅語彙與議題，如此的紀念之作，也可說是創作元素的碰撞中激盪出流芳百世的千年之

作，誰道極短一定不能是極深刻呢？尼采在《查拉圖斯特拉如是說》中曾討論閱讀與寫作：

一切作品之中，我只愛以自己的心血寫成的。用你的心血去寫吧，如此你將發現那心血便是精神。要想瞭解別人的心血並不是一件容易的事，我厭惡那些不用心閱讀的人。瞭解讀者的人，不會為讀者而寫。因為再過一世紀，這些讀者（與其精神）都已與草木同朽了。允許每個人都能讀書，則最後不僅將破壞寫作，甚至還會累及思想。精神曾經是上帝，後來變成了人類，而現在更變成了一般群眾。他用心血和格言寫成的東西，並非要讓人隨便閱讀，而是得用心去體會的。兩座山之間的最短距離便是兩個峰頂之間的距離，但是你必須有雙長腿，才有辦法跨越這條路線。格言無異是山的峰頂，而它所聽言的對象應當是高大非凡的。⁴⁵

格言必然是多重與長久經歷之下的結晶語彙，它必然得再三咀嚼與玩味，才能品嚐出表似嚼蠟實則蘊藏旖旎的美感風味。而幾米《同一個月亮》雖短篇卻雋永，它以串連人生在世無法逃離的等待與恐懼，唯有創造，才能超越。

為《同一個月亮》編輯的林盈志，曾為幾米本書下註腳：「畫面傳達了比光看文字還要有力的觸動，畫面的力道與文字的感動相互加乘，交織出難以抵禦的說服力」。⁴⁶ 他更認為：「《同一個月亮》是

⁴⁵ 同上註，66-7。

⁴⁶ 詳細文字如下：「看幾米創作《同一個月亮》的過程一直到本書完稿，在在都讓人撼動。幾米這次先寫了

幾米對世界的感嘆，也是對全人類最深的祈願」。⁴⁷ 而此即是幾米《同一個月亮》作品最為震撼人心之處，無法單就文或圖閱讀，閱讀時必須兩者相互交織、互相參引，將兩種符號交互作用之下的美感體驗存留在心中，品賞其人間存在的深刻提醒。

幾米使用了四種物象作為翰翰等待心境轉換的象徵符碼：獅子予人勇猛，大象予人厚實，鶴予人睿智，終於等到最思念父親歸來，而在戰爭中失去一隻腿的父親，此刻最需要的反而是翰翰勇猛、厚實、睿智的溫暖。人的一生總有焦急、失落、揮別、失去等黑暗時期，然而在所有夜晚中最光明，最璀璨，最積極正向，最能指引迷途羔羊，仍舊是那一輪高掛天空的月亮，人人心中想望的明亮期盼與希望。你的期盼或許和我的期盼不同，他的希望又不等同於她的希望，然在同一個星空下，你我他都欣賞著同一個月亮，觀察明暗變化，陰晴圓缺，在中心有意無意地記下圓缺變化的細微，記下你我他的人生故事，刻印哲理沉思。不知不覺在「等待」中渡過「等待」，月亮的明燦，心中的明燦，人世間出現幽微昏暗則不再是困難。

此種關於「等待」的美感經驗，讓我們重新認識也理解幾米對於光陰流逝的詮釋，並賦予幾米柔美感性的符號風格，慢慢等待中，其實也蘊藏了幾米對於人世間人為爭戰的嘲諷與各種自然天災無可遁逃的無奈，然而這「等待」的必然性，也得以讓人類逐漸超越原來的自己。

參考文獻

- Berk, Laura E. 發展心理學：兒童發展。二版。古黃守廉、姜元御、曾幼涵、陳亭君、李美芳、黃立欣譯。臺北：雙葉書廊，2015。
- 王世德編。美學辭典。臺北：木鐸出版社，1987。
- 弗里德里希·尼采（Friedrich Nietzsche）。查拉圖斯特拉如是說。余鴻榮譯。臺北：志文出版社，2001。
- 艾拉·柏素德（Ella Berthoud）、蘇珊·艾爾德金（Susan Elderkin）。故事藥方：不想洗澡、愛滑手機、失戀了怎麼辦……給孩子與青少年的閱讀指南。趙永芬譯。臺北：小麥田出版社，2018。
- 沃夫林（Heinrich Wölfflin）。藝術史的原則。曾雅雲譯。臺北：雄獅圖書股份有限公司，1997。
- 沃·伊瑟爾（Wolfgang Iser）。閱讀行為。金惠敏等譯。長沙：湖南文藝出版社，1991。
- 徐素霞編著。臺灣兒童圖畫書導賞。臺北：國立臺灣藝術教育館，2002。
- 勒內·韋勒克（René Wellek）、奧斯汀·沃倫（Austin Warren）。文學理論。劉象愚、邢培明、陳聖生、李哲明譯。北京：三聯書店，1984。
- 陳佩琦。「1989-1999年臺灣地區兒童圖畫書中兩性角色之分析研究」。碩士論文，國立臺北師範學院，2000。
- 陳朝平。藝術概論。臺北：五南圖書出版股份有限公司，2000。

文字，再把圖畫出來，跟他以往大都先經營畫面，再從圖畫裡發展出內文的作法不太一樣。一開始光看文字，就已經震撼了我，跟其他同事分享時，甚至有同事讀著讀著就落淚了。等到幾米把圖畫好，我打開原稿看到最後，完全無法說話，因為畫面傳達了比光看文字還要有力的觸動，畫面的力道與文字的感動相互加乘，交織出難以抵禦的說服力。情感如此甜美，又如此傷感，但在這多變的世界裡，也絕對是不可或缺的提醒。可以好好欣賞幾米出色作品的我們，其實是相對遠離他所描繪的情狀，我們應該感激，也得彼此提醒。《同一個月亮》是幾米對世界的感嘆，也是對全人類最深的祈願。」參看：幾米，同一個月亮，封面書套。

⁴⁷ 幾米，同一個月亮，封面書套。

- 許芳菊。「幾米專訪(上)：《同一個月亮》——面對恐懼的童書」。親子天下。2017年12月。檢索於2017年11月7日。
<https://parenting.com.tw/article/5075462->
- 莊耀輝、徐嘉政、陳薇后。「童書翻譯之文化現象——以繪本的主題選擇為例」。兒童文學學刊4期(2000年11月)：174-90。[https://doi.org/10.6739/ttchl.200011_\(4\).0009](https://doi.org/10.6739/ttchl.200011_(4).0009)。
- 幾米。同一個月亮。臺北：大塊文化，2017。
- 趙毅衡。文學符號學。北京：中國文聯出版公司，1990。
- 。符號學。臺北：新銳文創，2012。
- 廚川白村。苦悶的象徵。顧寧譯。臺中：晨星出版社，1976。
- 蔡明燁。「童書旋風初探——由2001年惠特比文學獎談起」。全國新書資訊月刊2002年，3期(2002年3月)：40-41。
- 鄭雪玫。兒童圖書館理論·實務。臺北：臺灣學生書局，1983。
- 劉鳳芯。「臺灣之圖畫書批評語言與討論語彙」。在兒童文學與兒童語言學術研討會論文集。趙天儀編，313-23。臺北：富春文化事業，2000。
- 錢鍾書。管錘編。北京：三聯書店，2007。
- 羅蘭·巴特(Roland Barthes)。流行體系：符號學與服飾符碼。敖軍譯。上海：上海人民出版社，2000。